

лексичний корпус переважно знаходить матеріал для словотворення в межах власної підсистеми.

#### Література

- Кальниченко А. А., Кальниченко Н. Н. Английские эпонимические имена и лексикография / А. А. Кальниченко, Н. Н. Кальниченко // Вестник Международного Славянского ун-та. Серия «Филология». – Т. 2. – 1999. – № 4. – С. 25-27.
- Крохина Н. А., Берлина Н. П. Анализ механизмов семантической деривации в субстандартной лексике французского языка / Н. А. Крохина, Н. П. Берлина. – 2002. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://frgf.utmn.ru/No18/journal.htm>
- Конопацька Я. О. Семантична неологія в сучасному французькому медіа дискурсі : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2005. – 17 с.
- Олійник Т. С. Семантичні та функціональні характеристики символічних власних імен в сучасній англійській мові : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка.– К., 2001. – 20с.
- Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. - 716 с.
- Черникова Н. В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии / Н. В. Черникова // Филологические науки, 2001. - № 1. - С.82-90.

(Матеріал надійшов до редакції 20.09.17)

УДК: 811.111-84'255.4'42

**ШВАЧКО С. О.**

(Сумський державний університет)

### ПРИСЛІВ'Я У СТАТУСІ ІНТЕКСТІВ: ЛІНГВО-КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ

У статті досліджуються прислів'я та їх перекладацькі метазнаки, ідентифікується ідея про стабільність динамізму прислів'їв-дериватів. Осмислюється метазнак *інтекст* та його функції у нових ситуаціях англомовного дискурсу. Обґрунтовується положення про онтогносеологічний аналіз метазнаків. Структурно-семантична природа тексту малого жанру об'єктивується в комплексі тріади – текст, інтенція, омовлення.

*Ключові слова: прислів'я, інтекст, модифікація, поліфункціональність, англійська мова, девіація.*

**Швачко С. А. Пословицы в статусе интекстов: лингво-когнитивный аспект.** В статье исследуются пословицы и их переводческие метазнаки, разрабатывается идея о стабильном динамизме пословиц-дериватов. Осмысливается метазнак *интекст* и его функции в новых ситуациях англоязычного дискурса. Разрабатывается положение об онтогносеологическом анализе метазнаков. Структурно-семантическая природа текста малого жанра объективируется в комплексе триады – текст, интенция, оязыковление.

*Ключевые слова: пословицы, интекст, модификация, полифункциональность, английский язык, девияция.*

**Shvachko S. O. Proverbs as Intexts: Linguo-cognitive Aspect.** The global structure of proverbs is being focused upon. Emphasis is paid to the change of functions of different types of small texts (proverbs, riddles and aphorisms). Proverbs do their best with didactic function, riddles – with control, aphorisms with the linguo-creative. The proverbs are classified as first footers, and their variants, in other types of texts they are notified as secondary units which are known for other functions (of evaluation, connotation). Proverbs are authentic – first footers, and they are open to radical changes in their secondary, derivation constructions. Proverbs are open not only to the structural modifications, but also to semantic ones; their global structures maybe radically changed and they maybe be converted into nominative units. Their vistas are topical and urgent. Assessment is to come in further investigations.

Thus proverbs are not only small, they are full of value: they are objectivized in self-organization, self-control and self-make. Emergement and functioning of proverbs make their synergetics go.

The paper considers the differences between proverbs and sayings. Their common features (picturesqueness of images, belles letters loading) do not make them alike. They go together but apart. Proverbs are predicative statements, communicative units, sayings are not, they are unpredicative, separate blocks of sentences, they maybe converted into proverbs provided they (sayings) acquire the properties of utterances. The size of compared units cannot be decisive in attributing different zenres. Both of these units (proverbs and sayings) maybe reversed and are opened to further modifications. They are open to changes – formal and semantic ones. The dominant rules of their dynamics work in the system of language: herein adherent are syncretas of ontognoseological complex – integrity of subject matter of referents and the scientific cognition. The rheme (comment, idea) of any text makes it go, function and be modified due to the inner lows of language.

*Key words: proverb, intext, modification, polyfunctionality, English, deviation.*

**Актуальність** обраної теми об'єктивується її новизною та сьогоденним методологічним трактуванням. Синергетичний механізм є діючою силою становлення та функціонування прислів'їв як комунікативних одиниць англомовного дискурсу [Домброван, Еникеева, Пихтовникова 2015]. У статті коментується глобальна структура прислів'їв-першоджерел. Визначається статус атракторів та репелерів досліджуваної ендозони, осмислюється залежність функцій прислів'їв від текстового наповнення, розпізнається природа прислів'їв у статусі інтекстів. Модифікація прислів'їв розглядається у режимі діючого текстоцентризму. Важливою є теза про залежність функції інтексту від нового

бачення референта. Вагомим є висновок про те, що дидактична функція є стабільною для першоджерел. У статусі інтекстів прислів'я модифікуються і змінюють свої завдання [Тороп 2015]. Полісемантичний модус прислів'їв таким чином детермінується в процесах поляризації, девіації та лакунарності.

**Об'єкт дослідження** – прислів'я англомовного дискурсу – осмислюється в роботі на засадах методологічного сьогодення за принципами самоорганізації, самодобудови та самоконтролю. Фокусується увага на модифікації прислів'їв-першоджерел (оригіналах, вихідних текстах) та трансляторах (секондарних, похідних текстах, метатекстах як **предмета дослідження**). **Мета роботи** полягає у верифікації: прислів'я відкриті структурно-семантичним девіаціям, що детермінується дієвістю лінгвістичних та екстралінгвістичних чинників, а топікальність роботи визначається її новизною, сьогоденним методологічним обґрунтуванням.

Системна організація прислів'їв (їх самоорганізація, самоконтроль та самодобудова) детермінується атракторами та репелерами, які не є стабільними у нових текстоутвореннях. Прислів'я за межами свого першобуття перетворюються та наближаються до статусу афоризмів, загадок, приказок, інших образів протиставлення. Як вторинні утворення вони набувають функцій оцінювання, альтернативи, перетворюються у номінативні одиниці для створення різнобарв'я висновків. Топікальність прислів'їв об'єктивується комплексом задач, гетерогенним підходом до заявлених проблем. Становлення та функціонування об'єкта дослідження експлікується його природою та релевантними ситуаціями. Когнітивно-комунікативна та семантично-прагматична значущість прислів'їв визначаються факторами текстової настанови. Прислів'ям-першоджерелам притаманні римовані форми, народні витоки, тематична паспортизація, прагматичне навантаження, етнічний шарм, вторинна деривація, посилання на минулий досвід, текстоутворювальні патерни, вагома роль адресанта, який передбачає дидактичну сутність повідомлення, інтендує його соціальну мету [Овсянко 2017]. Осмислення дієвості прислів'їв у різних ендозонах канонізує стабільність їх динаміки. Першотвір є основою для тлумачення та власне перекладу оригінальних текстів. Важливим є тут вибір домінантних елементів для транслятора.

У лінгвістичній науковій картині з'явився новий термін *intext/ інтекст* з притаманною йому морфологічною мотивацією. Експлікація цього метазнака подається у роботі П. Торопа «Тотальний переклад» [Тороп 2015]. Термін корелює з ендозоною перекладознавства. Морфема *in-/ ін-* є міжмовною поліфункціональною одиницею, такою, що актуалізується в лексемах *інтекст*, *інформація*, *іноземний*, *інтернаціональний*, *інтертекстовий*, *інтратекстовий*. Лексема *інтекст* тлумачиться як дієслово *intexere* – «вмішувати», «внести», «примішувати», «приєднувати», «вставляти», «обмотувати», «скріплювати»; іменник *intextus* – «вплетіння», «включення», «з'ясування», «з'єднання». Прислівникові вкраплення (інтексти) є складниками похідних від першоджерел текстів. Дотичні інтексти змінюють функції новоутворень, а також замінюють домінуючу регулятивну функцію першоджерел (впливу, настанови, рекомендації). Семантичне наповнення прислів'я десемантизується, конкретизується та змінює свій вектор.

Контактне представлення складових матеріалізується в прозових наративах, монологічних дискурсах та спекулятивних ситуаціях. Актуалізація інтекстів може привести до трагічного кінця – появи лакунізованих ендозон. У цьому випадку спрацьовує принцип *pars pro toto*, коли частина прислів'їв вживається замість його повного варіанту. Неочікуваний контекст породжує немодельований варіант добудови – непередбачуваний традиційними канонами текстотворення. Фрактальний чинник є поштовхом появи ідей, ословлених контактуючими одиницями, а базова дидактична функція поступається новим текстоутворюючим тенденціям. Спрацьовує феномен розходження прислів'їв у модусах мови, мовлення та інтеграції тлумачення і перекладу. У мові прислів'я представлені низкою синонімів у ролі тлумачення теми та реми. У мовленні спрацьовує феномен модифікації, який, зокрема, верифікує стабільність динаміки комунікативних одиниць. Прозорою при

цьому є теза О. О. Потебні: *Ми не будемо мову, а її добудовуємо*. Конструювання інновацій здійснюється за законом колообігу: ословленню референтів передують їх осмислення.

Прислів'я у художньому дискурсі як інтексти потребують роз'яснень, авторських коментувань, бачення глобальної структури тексту. Пор. англ.: *The absent are always in the wrong. This is a terrible saying, for we must add: it is because there is no one to defend them. Do we understand that in saying the absent are always in the wrong, we are accusing the whole world of cowardice? We must not submit to this shame* [Samuel Yardley 2015, p. 200] або *Forget injures, never forget good → You're wrong, Johnny. You did a good thing that day whether you liked it or not. Confucius said, Forget injures, never forget the kindness, I'm trying to forget my past injures; but I will never forget the kindness you showed me* [Bill Pezz 2009, p. 32].

Чинниками стабільності КО є атрактори та репелери – внутрішні закони ендозони прислів'їв-джерел. Наявність в лексикографічній літературі алонімів прислів'їв верифікує дієвість синкрет процесів тлумачення та перекладу. Без осмислення думки оригіналу не спрацьовує переклад. Еталоном транслятора є квазісміл оригіналу (термін В. М. Манакіна), ментальна складова, *Tertium Comparationis*. Ментальна одиниця має цілу низку ословлень за законом лінгвістичної відносності, цим і верифікується полісемантичне буття не лише номінативних одиниць (НО), але і комунікативних одиниць (КО) – їх функціональне різнобарв'я. Похідні деривати (інтексти) реалізуються в різних ситуаціях, в яких модифікуються оригінали лексичними вкрапленнями або зміною конструювань. Тлумачення оригіналу відбувається в одномовному режимі експлікаторів, дескрипторів та коментувань, відбувається пошук корелюючих варіантів. Адекватний переклад зберігає смисл оригіналу, прагматична інтенція якого є авторським креативом. Серед модифікованих елементів об'єктивуються вкраплення компаративних образів, зміна функцій та емпатій.

Для вихідних прислів'їв-першоджерел притаманним є існування двох блоків – теми та реми в експліцитному або імпліцитному представленнях. Важливим є двобій цих блоків для осмислення базової інтенції (вплинути на адресата у виборі атрибутів соціальної поведінки). Наприклад: *Curiosity killed a cat / Багато будеш знати – скоро постарієш; Caution is the parent of safety / Обережність – супутниця безпеки; Do in Rome as Romans do / З вовками жити – по-вовчому вити; Art is long, life is short / Вік живи, вік учись;*

Атрактори є дизайнерами стабільності прислів'їв у їх статусі вихідних джерел. Репелери – це антиатрактори, які чинять опір і змінюють настановний шарм атракторів: репелери протистоять вимогам атракторів, відбувається двобій синергетичної єдності, що віддзеркалює мобільність прислів'їв.

Прислів'я вживаються у контексті інших одиниць, семантизуючи ідею схожості та відмінності. При цьому вони виступають у статусі декору, милозвучної підтримки, релевантного посилання на минуле, пам'ятаючи про свої витoki. (Пор. укр. *люди кажуть*, англ. *they say*).

Прислів'я як компарабельні одиниці включають елементи порівняння, метою роз'яснення яких є дидактичні настанови, рекомендації, моральні цінності. Ведучими у прислів'ях є антропокомпоненти – адресант, адресат (перформатор) та представлені у тексті образи. Перформатор не є маркованим, але він є основним об'єктом впливу. Прислів'я атракують тріаду адресант – текст – адресат. Адресант – це колективний автор ословленого тексту. Адресат фізично відсутній у прислів'ях, але при цьому він стимулює появу прислів'їв. Відповідальними за цей процес виступають атрактори та репелери [Домброван, Еникеева, Пихтовникова 2015]. Вони є дизайнерами поверхневих та глибинних структур, стоять на сторожі останніх, коригують їх еволюцію, функціонування та модифікацію.

Проблеми становлення, актуалізації прислів'їв не є білими плямами у науковій літературі [Овсянко 2017; Домброван, Еникеева, Пихтовникова 2015]. До малодосліджених тяжіють теми матеріалізації, енергії та інформативності прислів'їв. Прислів'я потребують порядку параметризації, наукової ідентифікації адгерентних понять, верифікації дії атракторів та репелерів. Об'єкт дослідження, як і фразеологічні висловлення, позначений ущільненістю, образністю, високим антропоцентризмом, дидактичною валоративністю,

предикативністю суджень, побутовою топікальністю та розмовним стилем. Вихідними джерелами прислів'їв є ситуації, красномовне оформлення яких генерувало породження відповідної парадигми.

Прислів'я реалізуються в різних жанрах художнього дискурсу. Спрацьовує колообіг семантичного дизайну: від ситуації – до прислів'я, і знову – до прислів'я із відновленою ситуацією. Прислів'я потребують адекватного лінгво-когнітивного осмислення. Рухливість прислів'їв простежується зокрема в трансформаціях приказка ↔ прислів'я. Конструювання типу *cry for the moon* / *неможливо* приймається за приказку, номінативну одиницю (НО), яка позбавлена вербального застереження. Розширення приказки відповідними словами створює ефект емердженту закінченої думки. Пор.: *Don't cry for the moon, only fools cry for the moon* / *Дурні думкою багатіють*. Маємо тут синкрету інформації та дидактичного застереження, а це об'єктивує статус прислів'я як комунікативної одиниці.

Джерелами прислів'їв вважають людський досвід, його фіксацію у народних піснях, казках, байках, анекдотах – в основному, у малих текстах. Прислів'я відрізняються від приказок. Останні асоціюються з НО, перші – з КО. Прислів'ям притаманний статус закінчених речень та прагматичної настанови. Спільними ознаками є художня образність та взаємна трансформація. Пор.: *A stitch in time / вчасно :: A stitch in time saves nine / Роби все вчасно!*; *When two Sundays / ніколи :: When two Sundays come together / коли рак свисне, цього ніколи не трапиться*. Межі між приказками та прислів'ями не завжди є прозорими. Їх розмежування фокусується в процесі виявлення домінантних функцій: номінативної – у приказках, комунікативної – у прислів'ях. Без останньої прислів'я позбавляються статусу КО.

Прислів'я позначені ускладненою семантичною структурою, як такою, що матеріалізує повчальний вплив на адресата, а також – повноту змісту в ущільнених формах. Приказки позбавлені статусу комунікативно-ситуативного судження, присуду. Це – образи слів, блок судження, частина прислів'я. Прислів'я та приказки відкриті процесам становлення та модифікації. Вони відкриті самоорганізації, включаючи інволюцію (зворотний рух назад). На часі актуальним є осмислення нелінійного ризоматичного руху, відмінного від канонізованого лінійного патерну [Домброван, Еникеева, Пихтовникова 2015]. Маркером приказок є синтаксична незакінченість. Приказка називає предмети, явища, факти. Прислів'я емпатує висловлення закінченої думки, обґрунтовану оцінку, присуд та зауваження. Їх ілюкутивна сила впливає на перформативне рішення адресата. Останнє, думається, співпадатиме з авторською інтенцією. Образність прислів'їв та приказок слугує художньому модусу порівнюваних одиниць в комунікативній (а) та номінативній (б) функціях. Пор.:

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <i>a) One swallow doesn't make summer</i>        | <i>б) as slippery as an eel</i> |
| <i>He that sows the wind will reap the storm</i> | <i>as black as coal</i>         |
| <i>Practice makes perfect</i>                    | <i>as blue as the sky</i>       |
| <i>Better late than never</i>                    | <i>as strong as an oak</i>      |

Канонізованим у практиці лексикографів стало правило подавати варіанти або синоніми англійських прислів'їв, їх перекладацькі відповідники на інтра- та інтерлінгвальних векторах: *Bad news has wings. (Syn. and Var. bad news travels fast (or quickly); ill news comes apace; ill news flies (or travels) fast.)*. *Prov. Corresp. / Погані вісті не лежать на місці; «When you come to me this evening, not a word, of last night. Ill news travels fast, and they will know it soon enough» (Ch. Dickens) [Баранцев 2005]*.

У народі кажуть *So many people so many minds*. Цей вираз є узагальнюючим відповідником прислів'їв з конкретними референтами типу англ. *ass, bird, horse, dog*. Пор.:

- *As well be hanged for a sheep as for a lamb. Prov. Corresp. / Сім бід – один одвіт; раз козі смерть; Why should I be civil to you? I may as well be hanged for a sheep as a lamp (B. Shaw);*

- *As the days grow longer, the storms are stronger. Prov. Corresp. Чим даліше в ліс, тим більше дров; they sow, so let them reap. [Syn. As you brew, so must you drink (or as you have brewed, so shall you drink); as you have made your bed, so must you lie (or sleep) on it; as you*

*made your bed, so you must lie on it; as you sow you shall mow*]. *Prov. Corresp / Яке посієш, таке й пожнеш; хто як постеле, так і спатиме;*

- «*So, Jim,*» *said the doctor sadly, «here you are. As you have brewed, so shall you drink, my boy»* (R. L. Stevenson); *This was her punishment for having made a mistake. She had made her bed, and she must lie on it* (T. Dreiser); *You're no men, and you reap no fruits of men, but the fruits of sin! As ye sow, so shall ye reap* (H. Fast).

Невербалізована настановча функція [Овсянко 2017] залишає за собою право на статус дидактичної (для прислів'їв) або дефінітної (для афоризмів).

Модифікації підвладні НО та КО за чинниками негативних слів або без них, у процесах трансформації речення у слово на навпаки (речення ↔ слово), типу англ.: *Don't touch me!* → *Don't-touch-me look*; *Give me my money back or I'll kill you!* → *Give-me-my-money-back-or- I'll-kill- you expression*; *People come and go* → *come-and-go people*; *Good bye* → *God be with you*; *SOS* → *Save our souls*. Спільною для НО та КО є модифікація слів як така, що детермінована найближчим оточенням, компактуванням слів: *small beer* – *свіже пиво*, *small change* – *дрібні гроші*, *small comfort* – *невеликий комфорт*, *small deer* – *молоде покоління*, *small hours* – *ранкові години*, *small aleck* – *самовпевнений пройдисвіт*. При цьому несинонімічність патернів верифікується лексико-граматичним оточенням. Пор. англ.: *He paused to drink :: He paused drinking*.

Модифікація НО та КО відбувається в умовах полівекторності, наявності лінійних та нелінійних парадигм на різних рівнях. Спільною для НО та КО є сила синергетики у феноменах самоорганізації, самостановлення і самоконтролю, що діють в модусах Мови – Мовлення – Мовленнєвої діяльності. Тексти, як і номінативні одиниці, піддаються процесам скорочення і пролонгації. З'являються серіали, коментарі, тексти-домисли. Як і слова, малі тексти (прислів'я, афоризми, загадки) відносяться до репродукованих одиниць. Епідигматика НО і КО верифікує об'єктивність вторинних утворень, які підвладні семантичним зрушенням від буквального до фігурального, від практичного до непрактичного, від очевидного до містичного, від урочистого до гумористичного [Зацний 2008; Кобякова 2007].

Деривація на рівні формальних модифікацій динамічно простежується у малих текстах. Пор. англ.: *Any would not work, neither should he eat* (Bible) → *He who doesn't work, neither shall he eat*; *A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house* (Bible) → *There is no prophet in the native country*. Секондарні прислів'я отримують нове авторське дихання. Пор. англ.: *Two is company three is none* → *Three is company two is none* (O. Wilde); *A wolf in sheep's clothing* → *A sheep in sheep's clothing* (Goose); *A devil is not so black as it is painted* → *Most women are not so young as they are painted* (Beerholm).

У вторинних текстах релевантною є заміна лексичних одиниць на векторі серйозне → несерйозне, правдиве → спотворене. У секондарних текстах відбуваються процеси компресії, пролонгації, десемантизації та гіперсемантизації [Кобякова 2007]. Появі нових «сентенцій» передують творчі пошуки, авторські інтенції поділитися з партнерами інтелектуальною знахідкою [Зацний 2008]. Часові та просторові параметри авторських гумористичних висловів (АГВ) носять характер панхротопу, стяжіння. Абсолютний антропоцентризм АГВ проявляється у взаємодії комунікантів. Міркування АГВ являють собою алогічний, нестандартний, несподіваний розвиток авторської думки. Пор. англ.: *When a man teaches something he doesn't know himself to somebody else who has no aptitude for it, and gives him a certificate of profiency, the latter has completed the education of a gentleman* (A. W. Shaw).

Неоднозначна представленість нової мово-думки, її дистанціювання від вихідного джерела об'єктивує появу нових модифікованих конструкцій, повних контрастів і несподіванок. Пор. англ.: *You will never write a good book until you have written some bad ones* (B. Shaw); *The only way to get rid of temptation is to yield to it* (O. Wilde); *A dentist at his work in vocation always looks down in the mouth* (Prentice). Тексти малого жанру не обмежені їх об'ємною параметризацією. Це – не ліліпути, а стартові майданчики для подальших розвідок. У текстах малого жанру актуалізуються діади дане :: нове, відоме :: невідоме, типове :: нетипове, тривіальне :: нетривіальне, важливе :: неважливе. Малі тексти – це не

лише донори творчого шарму або відлуння минулого, це – енігматичне явище, об'єкт наукових розвідок, пошук прихованих іманентних тенденцій Мови – Мовлення – Мовленнєвої діяльності. На часі прислів'я нагадують читачам про свій науковий статус.

*Pop. : Proverbs are mental gems gathered in the diamond fields of the mind;*

*As the country, so the proverb;*

*A man's life is often built on a proverb;*

*A proverb is an ornament to language;*

*Proverbs are the abridgements of wisdom;*

*The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs;*

*Proverbs and conversation follow each other;*

*Proverbs are the lamps to words;*

*Proverbs bear age and he who would do well may view himself in them as in a looking-glass*

[Баранцев 2005, Дубенко 2004].

**Висновки і перспективи подальшого дослідження.** Прислів'я – це комунікативні поліфункціональні одиниці, які матеріалізують ідею самоорганізації, самоконтролю та самодобудови досліджуваного об'єкту у мовній системі. Осмислення типологічної ідентифікації прислів'їв, їх емердженту, функціонування та модифікації потребує подальшого глибокого діасинхронічного аналізу.

### *Література*

Англо-український фразеологічний словник / [уклад. К. Т. Баранцев]. – 2 вид., випр. – К. : Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.

Дубенко О. Ю. Англо-американські прислів'я та приказки / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 416 с.

Зацний Ю. А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття : англо-український словник / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця : Нова Книга, 2008 – 360 с.

Кобякова І. К. Креативне конструювання вторинних утворень в англійській мові : Монографія // І. К. Кобякова. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 128 с.

Овсянко О. Л. Структурно-семантичні модифікації англійських прислів'їв у художньому та публіцистичному дискурсах : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Овсянко Олена Леонідівна. – Запоріжжя, 2017. – 270 с.

Синергетика в филологических исследованиях : монография / Т. И. Домброван, С. М. Еникеева, Л. С. Пихтовникова и др.; под общ. ред. проф. Л. С. Пихтовниковой. – Х. : ХНУ им. В. Н. Каразина, 2015. – 340 с.

Тороп П. Тотальний переклад : монографія / Пеетер Тороп; пер. з рос.: О. А. Кальниченко, О. І. Оржицького; передмова Т. Бойко, Е. Стюїсте. – Вінниця : Нова Книга, 2015. – 264 с.

Bill Pezza. Stealing Tomatoes / Bill Pezza. – Bloomington : AuthorHouse, 2009. – 492 p.

Samuel Yardley. Wake Up And Smell The Coffee / Samuel Yardley. – Page Publishing Inc., 2015. – 256 p.

*(Матеріал надійшов до редакції 10.08.17)*

УДК: 811.111:81'42

**ШЕВЧУК О. В.**

*(Запорізький національний університет)*

## **МАКРОСТРУКТУРА ЛІНГВОКОНЦЕПТУ LOVE В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ**

**Шевчук О. В. Макроструктура лінгвоконцепту LOVE в англійській картині світу.** В статті розглядаються та узагальнюються різноманітні точки зору сучасних лінгвістів на структуру лінгвоконцепту взагалі та на макроструктуру лінгвоконцепту LOVE зокрема. Також здійснено аналіз основних значень лексичної одиниці LOVE на матеріалі сучасних тлумачних словників англійської мови, з'ясовано складові компоненти лінгвоконцепту LOVE та методи їх вербалізації, зроблено висновки за допомогою статистичних показників щодо частоти вживання різних складових поданого лінгвістичного явища.

*Ключові слова: лінгвоконцепт, макроструктура, вербалізація, складовий компонент.*

**Шевчук О. В. Макроструктура лінгвоконцепта LOVE в англійській картині світу.** В данной статье представлен обзор различных точек зрения современных лингвистов на проблему структуры лингвоконцепта вообще и на макроструктуру лингвоконцепта LOVE в частности. Также проанализированы основные значения лексической единицы LOVE на материале современных толковых словарей английского языка, выясняются оставляющие компоненты лингвоконцепта LOVE и методы их вербализации, с помощью статистических показателей делаются выводы о частоте употребительности разных составляющих данного лингвистического явления.

*Ключевые слова: лингвоконцепт, макроструктура, вербализация, составляющий компонент.*